

RAPPORT DU PRESIDENT AU BUREAU BERICHT DES PRÄSIDENTEN AN DEN VORSTAND

TITRE: Projet Interreg VI A Rhin supérieur « Fonds pour petits projets PAMINA » : Comité de sélection – FRAGMENT - Dispositif culturel immersif au service du dialogue transfrontalier	N° 20
THEMA : Interreg VI A Oberrhein Projekt „PAMINA Kleinprojektfonds“: Auswahlgremium – FRAGMENT - Ein immersives Kulturprojekt im Dienste des grenzüberschreitenden Dialogs	Réunion du 9 juin 2026 Sitzung vom 9. Juni 2026

1. Hintergrund

Im Rahmen des vom Eurodistrikt PAMINA getragenen Interreg VI A Oberrhein Projektes „PAMINA-Kleinprojektfonds“ fungiert der Vorstand des EVTZ als Auswahlgremium für die Anträge auf Förderung im Rahmen des Kleinprojektfonds (KPF).

2. Eingegangener Antrag

Für die Vorstandssitzung am 9. Juni 2026 ist zum gesetzten Stichtag am 28. April 2026 folgender Antrag rechtzeitig und vollständig eingegangen:

1. Contexte

Dans le cadre du projet Interreg VI A Rhin Supérieur « Fonds pour petits projets PAMINA » porté par l'Eurodistrict PAMINA, le Bureau du GECT fait office de comité de sélection pour les demandes de subvention reçues dans le cadre du Fonds pour petits projets (FPP).

2. Demande reçue

Pour la réunion du Bureau du 9 juin 2026, la demande suivante a été reçue dans les délais et de manière complète à la date limite fixée au 28 avril 2026 :

Porteur du petit projet Träger des Kleinprojekts	Titre du petit projet Titel des Kleinprojekts	Durée Dauer	Budget total Gesamtbudget	Cofinancement FEDER demandé Beantragte EFRE Förderung
Les Alternateurs	FRAGMENT - Dispositif culturel immersif au service du dialogue transfrontalier FRAGMENT - Ein immersives Kulturprojekt im Dienste des grenzüberschreitenden Dialogs	01.07.2026 – 31.09.2027	64 983,38 €	38 990,03 €

Das Antragsformular und Budget für das Kleinprojekt sowie der von der Verwaltung ausgefüllten Bewertungsbogen sind als Anhang beigelegt.

Le formulaire de demande de subvention et le budget du petit projet ainsi que la fiche d'évaluation remplie par l'administration sont joints en annexe.

Abschließend möchte ich Sie bitten, den folgenden Beschlussentwurf zu genehmigen:

En conclusion, je vous prie d'approuver le projet de délibération suivant :

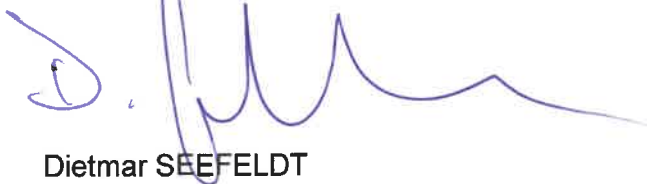
Der Vorstand, auf Vorschlag des Vorsitzenden:

Sur proposition du Président, le Bureau:

- beschließt eine EFRE-Förderung der Les Alternateurs in Höhe von maximal 38 990,03 € zur Umsetzung des Projektes „FRAGMENT - Ein immersives Kulturprojekt im Dienste des grenzüberschreitenden Dialogs“;
- genehmigt die Verwendung der in Kapitel 6574 eingestellten Mittel;
- ermächtigt den Präsidenten, die Vereinbarungen zum Kleinprojekt „FRAGMENT - Ein immersives Kulturprojekt im Dienste des grenzüberschreitenden Dialogs“, sowie eventuell notwendige Zusatzvereinbarungen zu unterzeichnen.

- décide d'attribuer une subvention FEDER à « Les Alternateurs » à hauteur maximale de 38 990,03 € pour la réalisation du projet « FRAGMENT - Dispositif culturel immersif au service du dialogue transfrontalier » ;
- autorise l'utilisation des crédits inscrits sur le chapitre 6574;
- autorise le Président à signer la convention relative au petit projet « FRAGMENT - Dispositif culturel immersif au service du dialogue transfrontalier », ainsi que les avenants à intervenir.

Lauterbourg, le 22 mai 2026
Le Président / Der Präsident



Dietmar SEEFELDT

Formulaire petit projet


Formular Kleinprojekt

V 2: 02/2025

A.	Titre du petit projet/ Titel des Kleinprojekts		
FR	FRAGMENT - Dispositif culturel immersif au service du dialogue transfrontalier	DE	FRAGMENT - Ein immersives Kulturprojekt im Dienste des grenzüberschreitenden Dialogs


B.	Durée du petit projet/ Kleinprojektlaufzeit	
du / vom 01/07/2026		au / bis zum : 31/09/2027

C.	Partenariat / Partnerschaft	
C. 1	Porteur de petit projet/ Kleinprojektträger	
Organisme / Institution		Les Alternateurs
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung		5 rue de la Coopérative, 67000 Strasbourg
Interlocuteur / Ansprechpartner		Manon Bilger
Téléphone / Telefon		+33 6 52 66 52 51
Courriel / E-Mail		manon.bilger@lesalternateurs.fr
Code administratif (SIRET) / Verwaltungscode für französische Partner		89282313900019

C.2	Liste des partenaires / Liste der Partner		Partenaire effectuant des dépenses / Ausgaben tätiger Partner	Partenaire cofinancier / Kofinanzierender Partner	Partenaire associé / Assoziierter Partner
Pays du partenaire / Herkunft des Partners	Nom de la structure / Name der Einrichtung	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	Effectue des dépenses dans le cadre du petit projet/ Tätigt Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes	Apporte un financement au petit projet/ Leistet einen Kofinanzierungsbeitrag zum Kleinprojekt	Si le partenaire n'est pas impliqué financièrement (ni par des dépenses, ni par un apport financier), précisez son rôle dans le petit projet/ Falls der Partner nicht finanziell am Projekt beteiligt ist (weder durch Ausgaben, noch durch einen Finanzierungsbeitrag) erläutern Sie bitte seine Rolle im Rahmen des Kleinprojektes
	Stadt Kandel	Hauptstraße 61, 76870 Kandel, Deutschland	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>La ville de Kandel intervient comme partenaire opérationnel pour l'accueil d'une mobilité en juin 2027. Elle met à disposition ses espaces publics et facilite l'implantation de l'exposition FRAGMENT sur son territoire. Elle contribue également à la mobilisation des participants locaux (habitants, associations, publics intergénérationnels) pour les mobilités de mars et juin 2027 et accompagne la mise en œuvre du programme culturel et sa valorisation, notamment en lien avec la Fête de la Musique. La ville participe également à la coordination locale (logistique, relais institutionnels, communication) et à la co-construction des activités afin d'assurer leur adéquation avec le contexte territorial.</p> <p>Die Stadt Kandel ist als operativer Partner für die Aufnahme einer Mobilität im Juni 2027 eingebunden. Sie stellt öffentliche Flächen zur Verfügung und unterstützt die Installation der Ausstellung FRAGMENT vor Ort. Zudem beteiligt sie sich an der Mobilisierung der lokalen Teilnehmenden (Bevölkerung, Vereine, intergenerationelle Zielgruppen) für</p>

					<p>die Mobilitäten im März und Juni 2027 und begleitet die Umsetzung sowie die Sichtbarmachung des Kulturprogramms, insbesondere im Zusammenhang mit der Fête de la Musique. Darüber hinaus übernimmt die Stadt Aufgaben in der lokalen Koordination (Logistik, institutionelle Abstimmung, Kommunikation) und wirkt an der gemeinsamen Entwicklung der Aktivitäten mit, um deren Passung zum jeweiligen territorialen Kontext sicherzustellen.</p>
	Stadt Waldbronn	Marktplatz 7, 76337 Waldbronn, Deutschland			<p>La ville de Waldbronn est partenaire à deux niveaux. Elle participe d'une part à la mobilisation d'un groupe intergénérationnel (habitants, associations locales, maisons de retraites, etc.) pour les mobilités de septembre 2026 et septembre 2027, et d'autre part à l'accueil de la mobilité finale en septembre 2027 dans le cadre du Kurfest. Elle joue un rôle clé dans l'articulation entre le projet FRAGMENT et cet événement structurant du territoire, en intégrant les participants dans une dynamique culturelle locale et en valorisant les thématiques archéologiques liées aux fouilles en cours. Elle contribue également à la communication locale et à la mise en relation avec les acteurs du territoire.</p> <p>Die Stadt Waldbronn ist auf zwei Ebenen in das Projekt eingebunden. Zum einen beteiligt sie sich an der Mobilisierung einer intergenerationellen Gruppe (Einwohnerinnen und Einwohner, lokale Vereine, Seniorenheime usw.) für die Mobilitäten im September 2026 und September 2027. Zum anderen übernimmt sie die Aufnahme des</p>

					<p>letzten Treffens im September 2027 im Rahmen des Kurfests. Sie spielt eine zentrale Rolle bei der Verknüpfung des Projekts FRAGMENT mit dieser wichtigen Veranstaltung des Territoriums, indem sie die Teilnehmenden in die lokale Kulturdynamik einbindet und die archäologischen Themen im Zusammenhang mit laufenden Ausgrabungen sichtbar macht. Darüber hinaus trägt sie zur lokalen Kommunikation bei und unterstützt die Vernetzung mit den Akteuren vor Ort.</p>
	Museum Terra Sigillata	Hauptstraße 35, 76764 Rheinzabern, Deutschland			<p>Le musée Terra Sigillata participera aux réunions de conception des rencontres et contribuera à l'élaboration de formats adaptés à un public intergénérationnel. Il apportera son expertise scientifique afin d'enrichir les contenus archéologiques en lien avec l'exposition FRAGMENT, notamment autour de sa spécialité. Dans le cadre du projet, il s'inscrit aux côtés de l'Atelier Pandore, du musée archéologique La Villa et de la Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord dans la mise en place d'un comité transfrontalier d'experts. Ce comité permettra de croiser les approches scientifiques, de partager les connaissances et de structurer une réflexion commune autour des thématiques archéologiques abordées. Le musée contribuera également, avec l'Atelier Pandore, à la création d'une cartographie des découvertes archéologiques locales à l'échelle du territoire PAMINA, afin de rendre visible leur répartition et leur évolution dans le temps.</p> <p>Das Terra-Sigillata-Museum beteiligt sich an den Planungstreffen und trägt zur Entwicklung</p>

					<p>von Formaten bei, die auf ein intergenerationelles Publikum zugeschnitten sind. Es bringt seine wissenschaftliche Expertise ein, um die archäologischen Inhalte im Zusammenhang mit der Ausstellung FRAGMENT, insbesondere im Bereich seiner Spezialisierung, zu vertiefen. Im Rahmen des Projekts ist es gemeinsam mit dem Atelier Pandore, dem Archäologischen Museum La Villa und dem Haus der Archäologie der Nordvogesen Teil eines grenzüberschreitenden Expertengremiums. Dieses Gremium ermöglicht es, wissenschaftliche Ansätze zu verknüpfen, Wissen auszutauschen und eine gemeinsame Reflexion über die behandelten archäologischen Themen zu strukturieren. Darüber hinaus wirkt das Museum gemeinsam mit dem Atelier Pandore an der Erstellung einer Kartierung der lokalen archäologischen Funde im PAMINA-Gebiet mit, um deren Verteilung und Entwicklung im Zeitverlauf sichtbar zu machen.</p>
	Atelier Pandore	72A rue du général de Gaulle, 67640 Fegersheim, France	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	/
	Communauté de Communes de l'Alsace Bossue	14 Rue Vincent d'Indy, 67260 Sarre-Union, France	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>La Communauté de Communes de l'Alsace Bossue intervient comme partenaire territorial d'accueil et de diffusion de l'exposition FRAGMENT, notamment lors de la mobilité organisée à Dehlingen en septembre 2026 et septembre 2027. Elle facilite l'implantation du dispositif dans l'espace public, mobilise les acteurs locaux (structures culturelles, éducatives, habitants) et contribue à l'ancrage territorial du projet. En tant que diffuseur de</p>

					<p>l'exposition sur son territoire, elle participe à la valorisation des contenus patrimoniaux et à la mise en relation avec des partenaires scientifiques, notamment la Villa de Dehlingen. Son rôle est essentiel pour garantir l'accessibilité du projet à des publics ruraux et pour initier la dynamique transfrontalière dès la première étape.</p> <p>Die Communauté de Communes de l'Alsace Bossue ist als territorialer Partner für die Aufnahme und Verbreitung der Ausstellung FRAGMENT eingebunden, insbesondere im Rahmen der Mobilität in Dehlingen im September 2026 und September 2027. Sie unterstützt die Installation im öffentlichen Raum, mobilisiert lokale Akteure (kulturelle und Bildungseinrichtungen sowie die Bevölkerung) und trägt zur territorialen Verankerung des Projekts bei. Als lokaler Träger der Ausstellung wirkt sie an der Aufwertung der patrimoniales Inhalte mit und stellt Verbindungen zu wissenschaftlichen Partnern her, insbesondere zu La Villa in Dehlingen. Ihre Rolle ist entscheidend, um den Zugang zum Projekt auch für ländliche Zielgruppen zu gewährleisten und die grenzüberschreitende Dynamik bereits in der ersten Projektphase anzustoßen.</p>
	Commune de Niederbronn-les-Bains	2 Place Hotel de Ville, 67110 Niederbronn les Bains, France	□	□	<p>La commune de Niederbronn-les-Bains intervient comme partenaire local pour l'accueil d'une mobilité du projet. Elle contribue à la mise en relation avec les participants locaux, notamment les établissements scolaires, maisons de retraite ainsi que les associations sportives et</p>

					<p>culturelles, afin de constituer un groupe intergénérationnel représentatif du territoire. Elle participe également à l'organisation locale de la rencontre en facilitant l'accueil des participants, la mobilisation des acteurs du territoire et la coordination avec les structures partenaires, notamment la Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord. Son implication permet d'assurer un ancrage territorial fort du projet et de favoriser l'implication active des habitants dans la dynamique transfrontalière.</p> <p>Die Gemeinde Niederbronn-les-Bains ist als lokaler Partner an der Durchführung eines Projekttreffens beteiligt. Sie unterstützt die Ansprache und Einbindung lokaler Teilnehmender, insbesondere von Schulen, dem Seniorenhaus sowie von Sport- und Kulturvereinen, um eine repräsentative generationenübergreifende Gruppe aus dem Gebiet zusammenzustellen. Darüber hinaus beteiligt sie sich an der lokalen Organisation des Treffens, indem sie den Empfang der Teilnehmenden erleichtert, die lokalen Akteure mobilisiert und die Abstimmung mit den Partnerstrukturen, insbesondere dem Haus der Archäologie der Nordvogesen, unterstützt. Ihr Engagement trägt zu einer starken territorialen Verankerung des Projekts bei und fördert die aktive Beteiligung der Bevölkerung an der grenzüberschreitenden Dynamik.</p>
	Maison de l'archéologie des Vosges du Nord	44 Av. Foch, 67110 Niederbronn-les-Bains, France	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>La Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord participera aux réunions de conception des rencontres et contribuera à l'élaboration de formats de médiation adaptés à un public</p>

				<p>intergénérationnel. Elle apportera son expertise scientifique et pédagogique afin d'enrichir les contenus proposés et de faciliter leur appropriation par des publics variés. Dans le cadre du projet, elle s'inscrit aux côtés de l'Atelier Pandore, du musée archéologique La Villa et du Museum Terra Sigillata de Rheinzabern dans la mise en place d'un comité transfrontalier d'experts. Ce comité permettra de croiser les approches scientifiques, de partager les connaissances et de structurer une réflexion commune autour des thématiques archéologiques abordées dans FRAGMENT. Au-delà du projet, cette coopération vise à renforcer les liens entre ces structures et à poser les bases de collaborations durables à l'échelle du territoire transfrontalier.</p> <p>Das Haus der Archäologie der Nordvogesen wird an den Treffen zur Konzeption der Begegnungen teilnehmen und zur Entwicklung von Vermittlungsformaten beitragen, die auf ein generationenübergreifendes Publikum zugeschnitten sind. Es bringt seine wissenschaftliche und pädagogische Expertise ein, um die Inhalte zu vertiefen und deren Vermittlung für unterschiedliche Zielgruppen zu erleichtern. Im Rahmen des Projekts ist es gemeinsam mit dem Atelier Pandore, dem Archäologischen Museum La Villa und dem Terra-Sigillata-Museum in Rheinzabern Teil eines grenzüberschreitenden Expertengremiums. Dieses Gremium ermöglicht es, wissenschaftliche Ansätze zu verknüpfen, Wissen auszutauschen und eine</p>
--	--	--	--	--

					gemeinsame Reflexion über die im Projekt FRAGMENT behandelten archäologischen Themen zu strukturieren. Über das Projekt hinaus zielt diese Zusammenarbeit darauf ab, die Verbindungen zwischen diesen Einrichtungen zu stärken und die Grundlage für langfristige Kooperationen im grenzüberschreitenden Raum zu schaffen.
	Musée archéologique La Villa	5 rue de l'Église, 67430 Dehlingen, France			<p>Le musée archéologique La Villa participera aux réunions de conception des rencontres et contribuera à l'élaboration de formats de médiation adaptés à un public intergénérationnel. Il apportera son expertise scientifique afin d'enrichir les contenus archéologiques et d'assurer leur cohérence avec les thématiques de l'exposition FRAGMENT. Dans le cadre du projet, il s'inscrit aux côtés de l'Atelier Pandore, de la Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord et du Museum Terra Sigillata de Rheinzabern dans la mise en place d'un comité transfrontalier d'experts. Ce comité permettra de croiser les approches scientifiques, de partager les connaissances et de structurer une réflexion commune autour des thématiques archéologiques abordées. Le musée contribuera également, avec l'Atelier Pandore, à la création d'une cartographie des découvertes archéologiques locales à l'échelle du territoire PAMINA, afin de rendre visible leur répartition et leur évolution dans le temps.</p> <p>Das Archäologische Museum La Villa beteiligt sich an den Planungstreffen und trägt zur Entwicklung von Vermittlungsformaten bei, die auf ein intergenerationelles Publikum</p>

					<p>zugeschnitten sind. Es bringt seine wissenschaftliche Expertise ein, um die archäologischen Inhalte zu vertiefen und deren Kohärenz mit den Themen der Ausstellung FRAGMENT sicherzustellen. Im Rahmen des Projekts ist es gemeinsam mit dem Atelier Pandore, dem Haus der Archäologie der Nordvogesen und dem Terra-Sigillata-Museum in Rheinzabern Teil eines grenzüberschreitenden Expertengremiums. Dieses Gremium ermöglicht es, wissenschaftliche Ansätze zu verknüpfen, Wissen auszutauschen und eine gemeinsame Reflexion über die behandelten archäologischen Themen zu strukturieren. Darüber hinaus wirkt das Museum gemeinsam mit dem Atelier Pandore an der Erstellung einer Kartierung der lokalen archäologischen Funde im PAMINA-Gebiet mit, um deren Verteilung und Entwicklung im Zeitverlauf sichtbar zu machen.</p>
--	--	--	--	--	--

C.2.1	Partenaires en dehors de l'espace PAMINA / Partner außerhalb des PAMINA-Raums	
Le cas échéant, si le siège d'un ou plusieurs partenaires est en dehors du territoire de l'Eurodistrict PAMINA, veuillez indiquer les activités qu'il mène sur l'espace PAMINA ou expliquer en quoi son implication au petit projet aura des retombées positives pour le territoire.	Falls der Sitz eines oder mehrerer Partner außerhalb des Gebiets des Eurodistrikt PAMINA liegt, nennen Sie bitte die Aktivitäten, die er im PAMINA-Raums durchführt oder erläutern Sie, inwiefern seine Beteiligung am Kleinprojekt positive Auswirkungen auf den Raum haben wird.	
Version française	Deutsche Fassung	
Dans le cadre du projet, l'Atelier Pandore joue un rôle central en assurant la conception, la production et le pilotage artistique et technique de l'exposition FRAGMENT. Cela inclut la définition du concept, la scénarisation, le développement des contenus ainsi que leur adaptation bilingue français-allemand. En tant que structure experte en muséographie et médiation patrimoniale, l'Atelier Pandore développe un dispositif immersif clé en main (conteneur scénographié et exposition) spécifiquement pensé pour une diffusion dans l'espace public et pour une circulation sur le territoire transfrontalier PAMINA.	Im Rahmen des Projekts übernimmt das Atelier Pandore eine zentrale Rolle, indem es die Konzeption, Produktion sowie die künstlerische und technische Gesamtleitung der Ausstellung FRAGMENT verantwortet. Dazu gehören die Entwicklung des Konzepts, die Szenografie, die inhaltliche Ausarbeitung sowie deren zweisprachige (französisch-deutsche) Umsetzung. Als auf Museografie und Vermittlung von Kulturerbe spezialisierte Struktur entwickelt das Atelier Pandore ein immersives, schlüsselfertiges Ausstellungsformat (inszenierter Container und Ausstellung), das	

Son implication génère des retombées directes pour le territoire : mise à disposition d'un outil culturel innovant et accessible, valorisation des patrimoines locaux à travers des contenus adaptés, et création d'un format reproductible pouvant être réinvesti par d'autres collectivités et partenaires. L'exposition constitue ainsi un support structurant pour renforcer l'attractivité culturelle et favoriser l'accès à des propositions de qualité dans des zones parfois éloignées des équipements traditionnels.

Les Alternateurs assurent le déploiement opérationnel du projet à l'échelle transfrontalière. Ils organisent la circulation de l'exposition entre la France et l'Allemagne, coordonnent les partenaires locaux et mettent en œuvre les mobilités. Ils conçoivent et animent des programmes de rencontres intergénérationnelles s'appuyant sur une médiation bilingue, en lien avec les spécificités de chaque territoire.

Ces rencontres sont complétées par des activités menées avec les acteurs locaux (musées, structures culturelles et éducatives), notamment des visites et des ateliers en lien avec l'archéologie, permettant de renforcer l'ancrage territorial du projet et de créer des passerelles durables entre les partenaires.

Enfin, Les Alternateurs assurent le montage du dossier PAMINA et la coordination globale du projet, facilitant l'implication des structures locales et garantissant une mise en œuvre cohérente et optimisée au bénéfice de l'ensemble du territoire transfrontalier.

gezielt für den öffentlichen Raum und für eine zirkulierende Nutzung im grenzüberschreitenden PAMINA-Gebiet konzipiert ist.

Dieser Beitrag erzeugt direkte Effekte für das Gebiet: Bereitstellung eines innovativen und zugänglichen Kulturangebots, Aufwertung des lokalen Kulturerbes durch angepasste Inhalte sowie die Entwicklung eines übertragbaren Formats, das von anderen Kommunen und Partnern weiter genutzt werden kann. Die Ausstellung fungiert somit als strukturierendes Instrument zur Stärkung der kulturellen Attraktivität und zur Verbesserung des Zugangs zu hochwertigen Angeboten, insbesondere in Regionen mit begrenzter kultureller Infrastruktur.

Les Alternateurs übernehmen die operative Umsetzung des Projekts auf grenzüberschreitender Ebene. Sie organisieren die Zirkulation der Ausstellung zwischen Frankreich und Deutschland, koordinieren die lokalen Partner und setzen die Mobilitäten um. Zudem konzipieren und animieren sie intergenerationelle Begegnungsformate auf Basis einer zweisprachigen Vermittlung, abgestimmt auf die jeweiligen territorialen Besonderheiten.

Diese Begegnungen werden durch Aktivitäten mit lokalen Akteuren (Museen, Kultur- und Bildungseinrichtungen) ergänzt, insbesondere durch Besichtigungen und Workshops mit archäologischem Bezug. Dadurch wird die territoriale Verankerung des Projekts gestärkt und es entstehen nachhaltige Verbindungen zwischen den Partnern.

Abschließend übernehmen Les Alternateurs die Erstellung des PAMINA-Antrags sowie die Gesamtkoordination des Projekts. Sie erleichtern die Einbindung der lokalen Strukturen und gewährleisten eine kohärente und effiziente Umsetzung im Interesse des gesamten grenzüberschreitenden Gebiets.

D.	Description du petit projet/ Beschreibung des Kleinprojekts
D. 1	Description courte du petit projet / Kurze Beschreibung des Kleinprojekts
Version française	Deutsche Fassung
<p>L'exposition FRAGMENT constitue le cœur du projet et le point de départ du dialogue entre publics français et allemands. Il s'agit d'une exposition immersive itinérante, installée dans un container maritime scénographié, visible dans l'espace public et accessible à tous. À la croisée de l'art numérique et de la médiation patrimoniale, FRAGMENT valorise des contenus archéologiques à travers une expérience sensorielle et artistique combinant lumière, son, narration et manipulation. La scénographie repose sur trois niveaux de lecture (objet, contexte, mise en réseau), rendus perceptibles grâce à des dispositifs interactifs, dont un bras robotique mettant en mouvement et en valeur les objets exposés. L'ensemble de l'exposition est conçu en version intégralement bilingue (français/allemand), avec des contenus écrits, une carte de l'espace PAMINA, des voix et des médiations accessibles dans les deux langues, permettant une appropriation directe par les publics des deux côtés de la frontière.</p> <p>Elle sert de fil conducteur à une série de rencontres transfrontalières combinant médiation culturelle, découverte muséographique et échanges directs entre participants. Une phase préparatoire, engagée dès juillet 2026, permet d'ajuster les formats de médiation et d'assurer l'adaptation de l'exposition au contexte transfrontalier et aux publics.</p> <p>Le projet se déploie ensuite en quatre étapes structurées, reposant chacune sur une mobilité et un programme culturel précis :</p> <ul style="list-style-type: none"> - En septembre 2026, un groupe intergénérationnel allemand de Waldbronn est accueilli à Dehlingen. La rencontre s'organise autour de la visite de l'exposition FRAGMENT, accompagnée d'une médiation culturelle bilingue assurée par Les Alternateurs. Elle est complétée par un programme muséographique porté par la Villa de Dehlingen, en lien direct avec les thématiques archéologiques de l'exposition, incluant des ateliers. Cette étape est directement liée au Kurfest de Waldbronn : elle constitue un temps préparatoire permettant de sensibiliser les participants allemands aux thématiques archéologiques qui seront mises à l'honneur lors du Kurfest, notamment en lien avec les fouilles locales. - Entre janvier et mars 2027, un groupe intergénérationnel composé de jeunes et de seniors issus de Kandel se rend à Niederbronn-les-Bains pour rencontrer un groupe intergénérationnel local. Le programme de la journée s'appuie sur la visite 	<p>Die Ausstellung FRAGMENT bildet das Herzstück des Projekts und den Ausgangspunkt für den Austausch zwischen französischem und deutschem Publikum. Es handelt sich um eine immersive Wanderausstellung, die in einem szenografisch gestalteten Seecontainer installiert ist, im öffentlichen Raum gezeigt wird und für alle frei zugänglich ist. An der Schnittstelle von digitaler Kunst und kultureller Vermittlung macht FRAGMENT archäologische Inhalte durch eine sensorische und künstlerische Erfahrung erfahrbar, die Licht, Klang, Narration und Interaktion verbindet. Die Szenografie basiert auf drei Lesebenen (Objekt, Kontext, Vernetzung), die über interaktive Elemente erschlossen werden, darunter ein Roboterarm, der die ausgestellten Objekte in Bewegung setzt und hervorhebt. Die gesamte Ausstellung ist vollständig zweisprachig (Französisch/Deutsch) konzipiert, mit Texten, eine Karte des PAMINA-Raums sowie Audiostimmen und Vermittlungsformaten in beiden Sprachen, sodass sich die Besucherinnen und Besucher auf beiden Seiten der Grenze unmittelbar damit auseinandersetzen können.</p> <p>Sie dient als roter Faden für eine Reihe grenzüberschreitender Begegnungen, die kulturelle Vermittlung, museale Entdeckung und direkten Austausch zwischen den Teilnehmenden miteinander verbinden. Eine vorbereitende Phase, die ab Juli 2026 beginnt, ermöglicht es, die Vermittlungsformate anzupassen und die Ausstellung gezielt auf den grenzüberschreitenden Kontext sowie die jeweiligen Zielgruppen abzustimmen.</p> <p>Das Projekt gliedert sich in vier strukturierte Phasen, die jeweils auf einer Mobilität und einem konkreten Kulturprogramm basieren:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Im September 2026 wird eine intergenerationelle Gruppe aus Waldbronn in Dehlingen empfangen. Die Begegnung basiert auf dem Besuch der Ausstellung FRAGMENT, begleitet von einer zweisprachigen kulturellen Vermittlung durch Les Alternateurs. Ergänzt wird sie durch ein museales Programm der La Villa in Dehlingen, das in direktem Bezug zu den archäologischen Themen der Ausstellung steht und auch Workshops umfasst. Diese Etappe ist eng mit dem Kurfest in Waldbronn verknüpft und dient als vorbereitender Moment, um die deutschen Teilnehmenden für die archäologischen Inhalte zu sensibilisieren, die beim Kurfest im Mittelpunkt stehen werden, insbesondere im Zusammenhang mit lokalen Ausgrabungen.

d'un site archéologique de référence, la Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord, avec une médiation adaptée aux publics mixtes. Cette visite est suivie d'ateliers de médiation culturelle participatifs et pédagogiques permettant l'appropriation des contenus et favorisant un dialogue direct autour des perceptions culturelles et patrimoniales.

- En juin 2027, les participants de Niederbronn-les-Bains et Kandel sont accueillis à Kandel dans le cadre d'un accueil réciproque. Cette étape est centrée sur la découverte de l'exposition FRAGMENT à travers une médiation culturelle immersive, tout en assurant la continuité des échanges engagés lors des rencontres précédentes. Elle intègre également des activités culturelles liées à la Fête de la Musique qui a lieu durant ce temps-là à Kandel, combinant films, musique et gastronomie dans une programmation franco-allemande qui renforce la dimension interculturelle du projet.

- Enfin, en septembre 2027, le projet se clôt par une mobilité à Waldbronn, réunissant les groupes ayant participé à l'étape précédente dans ce tandem, dans le cadre du Kurfest. Les participants découvrent un événement culturel structurant du territoire allemand et participent à des actions de médiation culturelle autour de l'exposition FRAGMENT, en lien avec les fouilles archéologiques locales. Cette dernière étape vise à consolider les relations établies et à inscrire les échanges dans une dynamique durable.

Le projet s'étend de juillet 2026 à septembre 2027 (soit plus de 12 mois) afin de permettre une phase de préparation, la mise en œuvre de quatre mobilités espacées dans le temps, et un ancrage dans les calendriers des événements structurants des partenaires, notamment le Kurfest. Cette temporalité est nécessaire pour assurer la qualité de la coopération, la continuité des échanges et l'implication progressive des participants.

L'ensemble du projet repose sur une médiation culturelle bilingue, des formats participatifs accessibles et une répétition des rencontres permettant un engagement progressif des participants. Il s'appuie sur la coopération entre structures culturelles, éducatives et territoriales des deux côtés de la frontière afin de favoriser une expérience interculturelle concrète, ancrée dans des pratiques artistiques et patrimoniales partagées.

- Zwischen Januar und März 2027 reist eine intergenerationelle Gruppe aus Jugendlichen und Seniorinnen und Senioren aus Kandel nach Niederbronn-les-Bains, um dort auf eine lokale intergenerationelle Gruppe zu treffen. Das Tagesprogramm stützt sich auf den Besuch eines zentralen archäologischen Ortes, der Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord, mit einer auf gemischte Zielgruppen abgestimmten Vermittlung. Anschließend finden partizipative und pädagogisch ausgerichtete Vermittlungsworkshops statt, die die Aneignung der Inhalte fördern und einen direkten Austausch über kulturelle und patrimoniales Wahrnehmungen ermöglichen.

- Im Juni 2027 werden die Teilnehmenden aus Niederbronn-les-Bains und Kandel im Rahmen eines Gegenbesuchs in Kandel empfangen. Diese Etappe konzentriert sich auf die Entdeckung der Ausstellung FRAGMENT durch eine immersive kulturelle Vermittlung und sichert zugleich die Kontinuität der zuvor begonnenen Austauschprozesse. Ergänzend dazu werden kulturelle Aktivitäten im Rahmen der Fête de la Musique integriert, die zu diesem Zeitpunkt in Kandel stattfindet, und Film, Musik sowie Gastronomie in einem deutsch-französischen Programm verbinden, das die interkulturelle Dimension des Projekts weiter stärkt.

- Den Abschluss bildet im September 2027 eine Mobilität nach Waldbronn, bei der die zuvor im Tandem beteiligte Gruppe im Rahmen des Kurfests zusammenkommt. Die Teilnehmenden lernen eine prägende kulturelle Veranstaltung des deutschen Territoriums kennen und beteiligen sich an Vermittlungsangeboten rund um die Ausstellung FRAGMENT, insbesondere in Verbindung mit lokalen archäologischen Ausgrabungen. Diese letzte Etappe zielt darauf ab, die aufgebauten Beziehungen zu festigen und die Zusammenarbeit in eine nachhaltige Dynamik zu überführen.

Das Projekt erstreckt sich von Juli 2026 bis September 2027 (also über einen Zeitraum von mehr als 12 Monaten), um eine Vorbereitungsphase, die Umsetzung von vier zeitlich verteilten Mobilitäten sowie eine Abstimmung mit den zentralen Veranstaltungskalendern der Partner, unter anderem dem Kurfest und Musikfest, zu ermöglichen. Dieser zeitliche Rahmen ist notwendig, um die Qualität der Zusammenarbeit zu sichern, die Kontinuität der Begegnungen zu gewährleisten und eine schrittweise Einbindung der Teilnehmenden zu fördern.

Das gesamte Projekt basiert auf einer zweisprachigen kulturellen Vermittlung, zugänglichen partizipativen Formaten sowie auf der wiederholten Durchführung von Begegnungen, die ein progressives Engagement der Teilnehmenden

ermöglichen. Es stützt sich auf die Zusammenarbeit zwischen kulturellen, pädagogischen und territorialen Akteuren auf beiden Seiten der Grenze, um eine konkrete interkulturelle Erfahrung zu fördern, die in gemeinsamen künstlerischen und patrimonialem Praktiken verankert ist.

D. 2	Quels sont les objectifs et les résultats attendus de votre petit projet? / Was sind die Ziele und die erwarteten Ergebnisse ihres Kleinprojekts?
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le projet vise à structurer une coopération transfrontalière concrète entre acteurs français et allemands en créant des situations de rencontre entre citoyens. Il s'appuie sur l'exposition FRAGMENT comme support commun de médiation, permettant de rassembler des publics issus des deux côtés de la frontière autour de contenus culturels partagés et accessibles. Par son format itinérant et sa présence dans l'espace public, FRAGMENT facilite l'implication de publics variés, y compris éloignés des institutions culturelles, et constitue un levier opérationnel pour favoriser les échanges interpersonnels.</p> <p>Trois objectifs opérationnels sont poursuivis :</p> <ul style="list-style-type: none"> • faciliter la mise en relation directe entre participants français et allemands dans des contextes culturels structurés, en particulier entre publics intergénérationnels (jeunes et seniors), • développer des formats de médiation bilingue favorisant la participation active et l'échange, • renforcer la compréhension mutuelle à travers une lecture partagée du territoire et de son patrimoine. <p>Les résultats attendus sont directement liés à la mise en œuvre du programme. Quatre mobilités transfrontalières seront organisées entre 2026 et 2027, impliquant entre 120 et 200 participants, répartis de manière équilibrée entre les deux pays. Chaque rencontre prendra appui sur l'exposition FRAGMENT comme point de départ des échanges et donnera lieu à des actions de médiation bilingue (visites, ateliers participatifs, temps d'échange), favorisant une participation active des publics.</p> <p>Le projet prévoit également la mise en place d'un comité transfrontalier d'experts réunissant l'Atelier Pandore, le musée archéologique La Villa, la Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord et le Museum Terra Sigillata de Rheinzabern. Ce comité contribuera à la conception et à l'adaptation des contenus, en croisant les approches scientifiques et en renforçant la cohérence des propositions à l'échelle du territoire transfrontalier.</p> <p>La répétition des mobilités constitue un levier central du projet : elle permet d'installer une dynamique relationnelle progressive, de consolider les échanges et de favoriser l'émergence de liens durables entre participants. À l'échelle individuelle, cela se traduit par une amélioration des compétences interculturelles et une plus grande aisance dans les échanges linguistiques.</p>	<p>Das Projekt zielt darauf ab, eine konkrete grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen französischen und deutschen Akteuren zu strukturieren, indem gezielt Begegnungssituationen zwischen Bürgerinnen und Bürgern geschaffen werden. Es stützt sich auf die Ausstellung FRAGMENT als gemeinsames Vermittlungsmedium, das es ermöglicht, Publikum aus beiden Ländern rund um zugängliche und geteilte kulturelle Inhalte zusammenzubringen. Durch ihr itinerantes Format und ihre Präsenz im öffentlichen Raum erleichtert FRAGMENT die Einbindung unterschiedlicher Zielgruppen, auch solcher, die wenig Zugang zu kulturellen Einrichtungen haben, und fungiert als operatives Instrument zur Förderung zwischenmenschlicher Austausche.</p> <p>Es werden drei operative Ziele verfolgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die direkte Vernetzung von französischen und deutschen Teilnehmenden in strukturierten kulturellen Kontexten zu fördern, insbesondere zwischen intergenerationellen Gruppen (Jugendliche und Seniorinnen und Senioren), • zweisprachige Vermittlungsformate zu entwickeln, die aktive Teilnahme und Austausch unterstützen, • das gegenseitige Verständnis durch eine gemeinsame Auseinandersetzung mit dem Territorium und seinem Kulturerbe zu stärken. <p>Die erwarteten Ergebnisse stehen in direktem Zusammenhang mit der Umsetzung des Programms. Zwischen 2026 und 2027 werden vier grenzüberschreitende Mobilitäten organisiert, an denen insgesamt etwa 120 bis 200 Teilnehmende beteiligt sind, ausgewogen auf beide Länder verteilt. Jede Begegnung baut auf der Ausstellung FRAGMENT als Ausgangspunkt auf und umfasst zweisprachige Vermittlungsformate (Führungen, partizipative Workshops, Austauschformate), die eine aktive Beteiligung der Teilnehmenden fördern.</p> <p>Das Projekt sieht zudem die Einrichtung eines grenzüberschreitenden Expertengremiums vor, das das Atelier Pandore, das Archäologische Museum La Villa, das Haus der Archäologie der Nordvogesen sowie das Terra-Sigillata-Museum in Rheinzabern zusammenführt. Dieses Gremium wird zur Konzeption und Anpassung der Inhalte beitragen, indem es wissenschaftliche Ansätze verknüpft und die Kohärenz der Angebote auf grenzüberschreitender Ebene stärkt.</p> <p>Die wiederholte Durchführung der Mobilitäten ist ein zentrales Element des Projekts: Sie ermöglicht den Aufbau einer schrittweisen Beziehungsdynamik,</p>

<p>À l'échelle des structures partenaires, le projet permet de tester et structurer des coopérations opérationnelles entre acteurs culturels, éducatifs et territoriaux. Il contribue ainsi à l'émergence de méthodes de travail partagées et à la mise en place de collaborations susceptibles d'être prolongées au-delà du projet.</p> <p>Enfin, en s'appuyant sur un dispositif culturel commun et compréhensible des deux côtés de la frontière, le projet participe à renforcer le sentiment d'appartenance à un espace transfrontalier partagé, en cohérence avec les objectifs du fonds PAMINA visant à développer la confiance mutuelle, l'engagement citoyen et les échanges interpersonnels.</p>	<p>stärkt den Austausch und begünstigt die Entstehung nachhaltiger Verbindungen zwischen den Teilnehmenden. Auf individueller Ebene zeigt sich dies in der Entwicklung interkultureller Kompetenzen und in einer zunehmenden Sicherheit im sprachlichen Austausch.</p> <p>Auf Ebene der Partnerstrukturen ermöglicht das Projekt, operative Kooperationen zwischen kulturellen, bildungsbezogenen und territorialen Akteuren zu erproben und zu strukturieren. Es trägt damit zur Entwicklung gemeinsamer Arbeitsmethoden sowie zum Aufbau von Kooperationen bei, die über die Projektlaufzeit hinaus Bestand haben können.</p> <p>Schließlich stärkt das Projekt, gestützt auf ein gemeinsames kulturelles Format, das auf beiden Seiten der Grenze verständlich ist, das Zugehörigkeitsgefühl zu einem gemeinsamen grenzüberschreitenden Raum. Damit steht es im Einklang mit den Zielsetzungen des PAMINA-Programms, insbesondere hinsichtlich der Förderung von gegenseitigem Vertrauen, bürgerschaftlichem Engagement und zwischenmenschlichem Austausch.</p>
--	--

D. 3	Quels sont les publics cibles et combien de personnes des deux pays participeront à votre petit projet (indicateur)? / Welches sind die Zielgruppen und wie viele Personen aus beiden Ländern werden an Ihrem Kleinprojekt teilnehmen (Indikator) ?	
	Version française	Deutsche Fassung
	<p>Le projet s'adresse à un public intergénérationnel issu des territoires partenaires en France et en Allemagne dans la zone Pamina. Il mobilise principalement des jeunes entre 12 et 25 ans engagés dans des parcours éducatifs et des seniors impliqués dans des dynamiques locales, ainsi que des encadrants issus des secteurs éducatif et culturel. Il est également ouvert à des membres d'associations locales afin de garantir une diversité de profils et de favoriser l'inclusion de publics variés, notamment en zones rurales ou semi-rurales.</p> <p>Le projet prévoit la participation totale de 120 à 200 bénéficiaires directs, répartis de manière équilibrée entre les deux pays. Chaque mobilité réunira environ 15 à 25 participants de chaque côté de la frontière, soit 30 à 50 participants, avec une composition intergénérationnelle favorisant les échanges.</p> <p>En complément, le projet touche un public élargi grâce à l'exposition bilingue FRAGMENT, installée dans l'espace public (un mois et demi pour chaque lieu d'accueil) et accessible librement sur des périodes étendues, en journée comme en soirée. Ce format permet de capter à la fois un public volontaire et des passants, sans distinction, dans une logique d'accessibilité et de rencontre spontanée avec l'œuvre. Ainsi, plusieurs centaines de personnes seront touchées sur chacun des sites d'implantation,</p>	<p>Das Projekt richtet sich an ein intergenerationelles Publikum aus den Partnerregionen in Frankreich und Deutschland innerhalb des PAMINA-Gebiets. Im Mittelpunkt stehen insbesondere Jugendliche im Alter von 12 bis 25 Jahren, die sich in Bildungsprozessen befinden, sowie Seniorinnen und Senioren, die in lokale Strukturen eingebunden sind. Ergänzt wird die Zielgruppe durch Betreuungspersonen aus dem Bildungs- und Kulturbereich. Darüber hinaus ist das Projekt offen für Mitglieder lokaler Vereine, um eine Vielfalt an Profilen sicherzustellen und insbesondere auch Menschen aus ländlichen und halbländlichen Räumen einzubeziehen.</p> <p>Insgesamt ist die Teilnahme von 120 bis 200 direkten Personen vorgesehen, ausgewogen auf beide Länder verteilt. Jede Mobilität bringt etwa 15 bis 25 Teilnehmende pro Seite zusammen, also insgesamt 30 bis 50 Personen, mit einer bewusst intergenerationellen Zusammensetzung, die den Austausch fördert.</p> <p>Darüber hinaus erreicht das Projekt ein erweitertes Publikum durch die zweisprachige Ausstellung FRAGMENT, die im öffentlichen Raum installiert wird (jeweils etwa anderthalb Monate pro Standort) und frei zugänglich ist, sowohl tagsüber als auch abends. Dieses Format spricht sowohl gezielt</p>

<p>portant à plusieurs milliers le nombre de bénéficiaires indirects à l'échelle du projet.</p> <p>Cette double approche, participation active lors des mobilités et exposition ouverte dans l'espace public, permet de toucher des publics diversifiés et de maximiser l'impact du projet sur le territoire transfrontalier.</p>	<p>Interessierte als auch zufällige Passantinnen und Passanten an und folgt einer Logik der Offenheit und niederschweligen Zugänglichkeit. So werden an jedem Standort mehrere hundert Personen erreicht, was insgesamt zu mehreren tausend indirekten Personen im Rahmen des Projekts führt.</p> <p>Diese doppelte Herangehensweise, aktive Teilnahme im Rahmen der Mobilitäten und eine frei zugängliche Ausstellung im öffentlichen Raum, ermöglicht es, unterschiedliche Zielgruppen anzusprechen und die Wirkung des Projekts im grenzüberschreitenden Raum zu maximieren.</p>
---	---

D. 4	Comment allez-vous faire connaître votre petit projet au public (brochures, internet, médias, événements publics)? / Wie wollen Sie Ihr Kleinprojekt öffentlich bekannt machen (Broschüren, Internet, Medien, öffentliche Veranstaltungen)?	
	Version française	Deutsche Fassung
	<p>La communication du projet s'appuie sur les dynamiques existantes des partenaires et sur les événements publics dans lesquels il s'inscrit. Les villes de Kandel et de Waldbronn relaient le projet dans le cadre de manifestations structurantes telles que la Fête de la Musique et le Kurfest, permettant de toucher un public local et transfrontalier déjà mobilisé.</p> <p>Les musées et lieux d'accueil assurent également la diffusion du projet via leurs supports habituels, notamment leurs sites internet, leurs réseaux sociaux et leur communication sur site, en lien avec la programmation autour de l'exposition FRAGMENT. Cette visibilité est renforcée par une communication ciblée auprès des structures partenaires, telles que les établissements scolaires et les associations, afin de mobiliser les participants et de garantir leur implication.</p> <p>La coordination de la communication est assurée par l'Atelier Pandore et Les Alternateurs, qui veillent à la cohérence des informations diffusées et à la circulation des contenus entre les partenaires des deux pays.</p>	<p>Die Kommunikation des Projekts baut auf den bestehenden Netzwerken der Partner sowie auf den öffentlichen Veranstaltungen auf, in die es eingebunden ist. Die Städte Kandel und Waldbronn verbreiten das Projekt im Rahmen zentraler Veranstaltungen wie der Fête de la Musique und dem Kurfest und erreichen so ein bereits aktiviertes lokales und grenzüberschreitendes Publikum.</p> <p>Auch die beteiligten Museen und Veranstaltungsorte tragen zur Verbreitung bei, indem sie das Projekt über ihre üblichen Kommunikationskanäle präsentieren, insbesondere über ihre Websites, sozialen Medien und ihre Vor-Ort-Kommunikation im Zusammenhang mit der Ausstellung FRAGMENT. Diese Sichtbarkeit wird durch eine gezielte Ansprache der Partnerstrukturen wie Schulen und Vereine ergänzt, um Teilnehmende zu mobilisieren und ihre aktive Beteiligung sicherzustellen.</p> <p>Die Gesamtkoordination der Kommunikation liegt bei Atelier Pandore und Les Alternateurs. Sie gewährleisten die inhaltliche Kohärenz der verbreiteten Informationen sowie den Austausch und die Abstimmung der Inhalte zwischen den Partnern in beiden Ländern.</p>

D. 5	Comment envisagez-vous la coopération au sein de votre groupe de petit projet (coordination, échanges, rythme des rencontres)? / Wie wollen Sie die Zusammenarbeit innerhalb der
-------------	---

Projektgruppe des Kleinprojekts organisieren (Koordination, Austausch, Häufigkeit von Treffen)?

Version française

Deutsche Fassung

La coordination du projet repose sur une organisation partagée entre Les Alternateurs et l'Atelier Pandore, avec une répartition claire des responsabilités. Les Alternateurs assurent la coordination générale, le suivi administratif et financier, ainsi que le reporting auprès des partenaires financiers et institutionnels. Ils constituent l'interlocuteur principal pour l'ensemble des partenaires français et allemands.

L'Atelier Pandore, en tant que porteur de l'exposition FRAGMENT, garantit la cohérence artistique, scientifique et technique du projet, et pilote l'ensemble des aspects liés à sa mise en œuvre. Il assure la direction opérationnelle liée à l'exposition : supervision de sa production et de sa circulation (montage, démontage, transport entre les sites français et allemands), coordination technique avec les lieux d'accueil, suivi mensuel du projet, ainsi que développement des contenus (scénographie, adaptation bilingue, coordination artistique et scientifique). Elle prend également en charge le reporting lié à l'exposition et la valorisation du projet.

Les autres partenaires allemands et français (collectivités et structures locales à Waldbronn, Kandel, Rheinzabern, Niederbronn-les-Bains et Dehlingen) sont pleinement impliqués dans la mise en œuvre du projet. Ils participent à la mobilisation des publics, à l'organisation des accueils sur leur territoire et à la co-construction des programmes de chaque mobilité, en lien avec leurs contextes locaux et leurs événements (notamment le Kurfest à Waldbronn et la Fête de la Musique à Kandel). Ils contribuent également à l'animation des échanges et à l'ancrage territorial des actions.

Les Alternateurs assurent le suivi opérationnel des mobilités et la mise en œuvre des actions de médiation. Leur équipe intervient à la fois en amont (organisation des réunions de préparation, logistique, coordination des intervenants) et pendant les rencontres (accueil des groupes, traduction, animation, captation de contenus). Ils mobilisent également des intervenants spécialisés pour concevoir et animer des ateliers en lien avec les thématiques de FRAGMENT et l'atelier de Pandore.

La coopération repose sur des échanges réguliers entre partenaires. Des réunions de suivi sont organisées mensuellement entre les principaux partenaires opérationnels (Les Alternateurs, Atelier Pandore), tandis que des réunions élargies associant l'ensemble des partenaires français et allemands sont organisées en amont de chaque

Die Projektkoordination basiert auf einer gemeinsamen Organisation zwischen Les Alternateurs und dem Atelier Pandore, mit einer klaren Aufgabenteilung. Les Alternateurs übernehmen die Gesamtkoordination, das administrative und finanzielle Monitoring sowie das Reporting gegenüber Förder- und institutionellen Partnern. Sie sind die zentrale Ansprechstelle für alle französischen und deutschen Projektpartner.

Das Atelier Pandore, als Träger der Ausstellung FRAGMENT, gewährleistet die künstlerische, wissenschaftliche und technische Kohärenz des Projekts und steuert alle damit verbundenen Umsetzungsaspekte. Es verantwortet insbesondere die operative Leitung der Ausstellung: Überwachung von Produktion und Zirkulation (Auf- und Abbau, Transport zwischen den Standorten in Frankreich und Deutschland), technische Abstimmung mit den Veranstaltungsorten, monatliches Projektmonitoring sowie die Entwicklung der Inhalte (Szenografie, zweisprachige Anpassung, künstlerische und wissenschaftliche Koordination). Zudem übernimmt das Atelier Pandore das spezifische Reporting zur Ausstellung sowie deren projektbezogene Sichtbarmachung.

Die weiteren deutschen und französischen Partner (Kommunen und lokale Strukturen in Waldbronn, Kandel, Rheinzabern, Niederbronn-les-Bains und Dehlingen) sind eng in die Umsetzung eingebunden. Sie beteiligen sich an der Mobilisierung der Zielgruppen, organisieren die lokalen Empfangsstrukturen und wirken an der Co-Konzeption der Programme jeder Mobilität mit, jeweils in Bezug auf ihre lokalen Kontexte und Veranstaltungen (insbesondere das Kurfest in Waldbronn und die Fête de la Musique in Kandel). Darüber hinaus tragen sie zur Durchführung der Begegnungen und zur territorialen Verankerung des Projekts bei.

Les Alternateurs sind zudem für die operative Umsetzung der Mobilitäten und der Vermittlungsmaßnahmen verantwortlich. Ihr Team ist sowohl in der Vorbereitungsphase (Organisation von Abstimmungstreffen, Logistik, Koordination der Beteiligten) als auch während der Begegnungen aktiv (Empfang der Gruppen, Übersetzung, Moderation, Dokumentation). Darüber hinaus werden spezialisierte Fachkräfte eingebunden, um Workshops zu entwickeln und durchzuführen, die an die Inhalte von FRAGMENT und die Arbeit des Atelier Pandore anknüpfen.

<p>mobilité afin de valider les contenus, les modalités d'accueil et l'organisation locale.</p> <p>Le rythme du projet est structuré par les quatre mobilités prévues entre 2026 et 2027. Chaque étape fait l'objet d'une préparation conjointe, d'une mise en œuvre coordonnée sur site, puis d'un temps de retour d'expérience partagé. Cette organisation permet d'assurer la continuité du projet, d'ajuster les actions en fonction des retours de terrain et de consolider progressivement la coopération entre partenaires français et allemands.</p>	<p>Die Zusammenarbeit basiert auf einem regelmäßigen Austausch zwischen den Partnern. Monatliche Abstimmungstreffen finden zwischen den zentralen operativen Akteuren (Les Alternateurs und Atelier Pandore) statt, während erweiterte Treffen mit allen französischen und deutschen Partnern jeweils im Vorfeld jeder Mobilität organisiert werden, um Inhalte, Abläufe und lokale Organisation gemeinsam festzulegen.</p> <p>Der Projektverlauf ist durch die vier geplanten Mobilitäten zwischen 2026 und 2027 strukturiert. Jede Phase umfasst eine gemeinsame Vorbereitung, eine koordinierte Umsetzung vor Ort sowie eine anschließende Auswertung. Diese Vorgehensweise gewährleistet die Kontinuität des Projekts, ermöglicht Anpassungen auf Basis von Erfahrungen und stärkt schrittweise die Zusammenarbeit zwischen den französischen und deutschen Partnern.</p>
--	---

D.6 Plan de travail / Arbeitsplan			
N° / Nr.	Actions prévues / Vorgesehene Einzelmaßnahmen	Description de l'action / Beschreibung der Einzelmaßnahme	Indicateurs / Indikatoren
1	Coordination de projet --- Projektkoordination	Préparation et suivi du projet, coordination avec les partenaires français et allemands, organisation des mobilités (planning, logistique), suivi administratif et financier, collecte des justificatifs et rédaction du rapport final. --- Vorbereitung und Begleitung des Projekts, Abstimmung mit den französischen und deutschen Partnern, Organisation der Mobilitäten (Planung, Logistik), administratives und finanzielles Monitoring sowie Sammlung der Nachweise und Erstellung des Abschlussberichts.	-1 rapport final -1 demande de versement - 4 mobilités coordonnées - Réunions de coordination réalisées --- - 1 Abschlussbericht - 1 Auszahlungsantrag - 4 koordinierte Mobilitäten - Durchgeführte Koordinationstreffen
2	Mise en œuvre et circulation de l'exposition FRAGMENT --- Umsetzung und Zirkulation der Ausstellung FRAGMENT	Finalisation de la conception et de la traduction de l'exposition, en lien avec le comité transfrontalier d'experts réunissant l'Atelier Pandore, le musée archéologique La Villa, la Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord et le Museum Terra Sigillata de Rheinzabern. Organisation de l'installation, du démontage et du transport de l'exposition sur les différents sites en France et en Allemagne. Adaptation aux lieux d'accueil, suivi technique et maintenance du dispositif. --- Finalisierung der Konzeption und der Übersetzung der Ausstellung in Abstimmung mit einem grenzüberschreitenden Expertengremium (Atelier Pandore, Archäologisches Museum La Villa, Haus der Archäologie der Nordvogesen und Terra-Sigillata-Museum Rheinzabern). Organisation von Aufbau, Abbau und Transport an den verschiedenen Standorten in Frankreich und Deutschland. Anpassung an die jeweiligen Ausstellungsorte sowie technisches Monitoring und Erhalt des Formats.	- 4 implantations de l'exposition réalisées - 4 phases de montage/démontage effectuées - 2 pays couverts (France / Allemagne) - 1 dispositif itinérant opérationnel sur toute la durée du projet --- - 4 Installationen der Ausstellung umgesetzt - 4 durchgeführte Auf- und Abbauphasen - 2 Länder einbezogen (Frankreich / Deutschland)

			- 1 itinerantes Ausstellungsformat im Einsatz über die gesamte Projektlaufzeit
3	<p>Mobilisation des groupes et des structures partenaires ---- Mobilisierung der Gruppen und Partnerstrukturen</p>	<p>Identification et mobilisation des participants (jeunes, seniors, encadrants) en lien avec les établissements scolaires, associations et partenaires locaux, organisation des groupes et accompagnement des participants en amont des mobilités. ---- Identifizierung und Mobilisierung der Teilnehmenden (Jugendliche, Seniorinnen und Senioren, Betreuungspersonen) in Zusammenarbeit mit Schulen, Vereinen und lokalen Partnern, Organisation der Gruppen und Begleitung der Teilnehmenden im Vorfeld der Mobilitäten.</p>	<p>- Listing des participants (100-200) - Programme culturel constitué pour chaque rencontre - 4 groupes intergénérationnels constitués ---- - Teilnehmerliste (100-200 Personen) - Ein erstelltes Kulturprogramme für jede Begegnung (insgesamt 4) - 4 intergenerationelle gebildete Gruppen</p>
4	<p>Rencontres transfrontalières et ateliers de médiation culturelle ---- Grenzüberschreitende Begegnungen und Workshops der kulturellen Vermittlung</p>	<p>Mise en œuvre d'ateliers participatifs et de formats de médiation culturelle autour de l'exposition FRAGMENT, en français et en allemand, adaptés aux publics intergénérationnels et aux contextes locaux, favorisant la création artistique, l'échange et l'appropriation des contenus par les participants. ---- Umsetzung partizipativer Workshops und Vermittlungsformate rund um die Ausstellung FRAGMENT auf Französisch und Deutsch, angepasst an intergenerationelle Zielgruppen und lokale Kontexte, mit dem Ziel, künstlerische Praxis, Austausch und die aktive Aneignung der Inhalte zu fördern.</p>	<p>- Listes d'émargement des participants - Ateliers réalisés lors des 4 mobilités - Restitutions collectives (retours d'expérience) - Participation active des participants ---- - Teilnehmerlisten (Anwesenheitslisten) - Durchgeführte Workshops im Rahmen der 4 Mobilitäten</p>

			<ul style="list-style-type: none"> - Gemeinsame Auswertungen (Erfahrungsberichte) - Aktive Beteiligung der Teilnehmenden
5	<p>Communication et valorisation du projet</p> <p>----</p> <p>Kommunikation und Sichtbarmachung des Projekts</p>	<p>Diffusion du projet via les canaux des partenaires (sites internet, réseaux sociaux, affichage) et valorisation des actions dans le cadre d'événements publics et culturels.</p> <p>----</p> <p>Verbreitung des Projekts über die Kommunikationskanäle der Partner (Websites, soziale Medien, Aushänge) sowie Sichtbarmachung der Aktivitäten im Rahmen öffentlicher und kultureller Veranstaltungen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Nombre de supports de communication produits - Visibilité sur supports des partenaires - 1 production de contenus (photo/vidéo) par mobilité - Présence dans des événements publics (Kurfest, Fête de la Musique) ---- - Anzahl der produzierten Kommunikationsmaterialien - Sichtbarkeit über die Kanäle der Partner - 1 Content-Produktion (Foto/Video) pro Mobilität - Präsenz bei öffentlichen Veranstaltungen (Kurfest, Fête de la Musique)
6	<p>Évaluation et capitalisation du projet</p> <p>----</p> <p>Evaluation und Ergebnissicherung des Projekts</p>	<p>Suivi qualitatif des actions, collecte des retours des participants et des partenaires, analyse des résultats et formalisation de perspectives de coopération future.</p> <p>----</p> <p>Qualitative Begleitung der Maßnahmen, Sammlung von Rückmeldungen der Teilnehmenden und Partner, Auswertung der Ergebnisse und Formulierung von Perspektiven für eine zukünftige Zusammenarbeit.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 4 bilans intermédiaires réalisés - 1 bilan final consolidé - 60 à 100 retours participants collectés - 1 synthèse des perspectives de coopération produite ----

			<ul style="list-style-type: none"> - 4 erstellte Zwischenberichte - 1 konsolidierter Abschlussbericht - 60 bis 100 gesammelte Rückmeldungen von Teilnehmenden - 1 erstellte Zusammenfassung der Kooperationsperspektiven
--	--	--	--

E.	Respect des critères du fonds / Einhaltung der Kriterien des Fonds		
Lien avec les objectifs du fonds pour petits projets (cf. fiche thématique 1)		Bezug zu den Zielen des Kleinprojektfonds (s. Themenblatt 1)	
Version française		Deutsche Fassung	
<p>Le projet FRAGMENT s'inscrit dans l'objectif spécifique E2 en favorisant des rencontres directes entre citoyens français et allemands à travers des mobilités structurées et répétées. Ces échanges concrets contribuent à renforcer la confiance mutuelle et à créer des liens durables entre participants.</p> <p>Il participe à la structuration d'un bassin de vie transfrontalier en permettant aux participants de se rencontrer dans leurs territoires respectifs et de partager des expériences culturelles communes autour de la thématique de l'archéologie. L'intégration du projet dans des événements existants, tels que le Kurfest et la Fête de la Musique, contribue également à l'animation du territoire.</p> <p>Le projet renforce l'engagement citoyen en impliquant activement des publics intergénérationnels dans des formats participatifs, favorisant l'échange et l'appropriation culturelle.</p>		<p>Das Projekt FRAGMENT trägt zum spezifischen Ziel E2 bei, indem es direkte Begegnungen zwischen französischen und deutschen Bürgerinnen und Bürgern durch strukturierte und wiederkehrende Mobilitäten fördert. Diese konkreten Austausche stärken das gegenseitige Vertrauen und ermöglichen den Aufbau nachhaltiger Beziehungen zwischen den Teilnehmenden.</p> <p>Es leistet zudem einen Beitrag zur Strukturierung eines grenzüberschreitenden Lebensraums, indem es Begegnungen in den jeweiligen Regionen der Teilnehmenden ermöglicht und gemeinsame kulturelle Erfahrungen rund um das Thema Archäologie schafft. Die Einbindung des Projekts in bestehende Veranstaltungen wie das Kurfest und die Fête de la Musique trägt darüber hinaus zur Belebung des Territoriums bei.</p> <p>Das Projekt stärkt das bürgerschaftliche Engagement, indem es intergenerationelle Zielgruppen aktiv in partizipative Formate einbindet, die Austausch und kulturelle Aneignung fördern.</p>	

<p>Enfin, il s'inscrit dans une logique de pérennisation en structurant des coopérations entre partenaires et en développant des formats reproductibles de médiation et de mobilité à l'échelle transfrontalière.</p>	<p>Schließlich verfolgt es eine nachhaltige Perspektive, indem es die Zusammenarbeit zwischen den Partnern strukturiert und übertragbare Formate der Vermittlung und Mobilität im grenzüberschreitenden Kontext entwickelt.</p>
Effets et impact du petit projet pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur	Wirkung und Folgen des Kleinprojekts für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le projet contribue au renforcement de la coopération transfrontalière en s'appuyant sur des échanges concrets et réguliers entre acteurs et publics français et allemands. Il permet de dépasser une logique ponctuelle en installant une dynamique de collaboration structurée, fondée sur la co-construction des activités et la mise en œuvre de mobilités.</p> <p>L'implication conjointe de collectivités, de musées et de structures éducatives favorise la consolidation de réseaux existants et la structuration de nouvelles coopérations à l'échelle du territoire PAMINA. Dans ce cadre, la mise en place d'un comité transfrontalier d'experts en archéologie constitue un levier structurant : en facilitant le dialogue entre les différentes institutions partenaires, il pose les bases d'une collaboration durable susceptible de se prolonger au-delà du projet, notamment à travers le développement de projets communs ou de contenus partagés.</p> <p>Par ailleurs, le projet permet de développer et tester des formats de médiation bilingue et participative, directement transposables dans d'autres contextes transfrontaliers. L'exposition FRAGMENT, conçue comme un dispositif itinérant, a vocation à continuer à circuler sur le territoire PAMINA, voire au-delà, et à être accueillie dans d'autres communes, notamment celles disposant de peu d'accès à une offre culturelle ou muséale. Elle contribue ainsi à une meilleure valorisation et compréhension des découvertes archéologiques locales auprès des habitants.</p>	<p>Das Projekt trägt zur Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bei, indem es auf regelmäßige und konkrete Austausche zwischen französischen und deutschen Akteuren sowie Zielgruppen setzt. Es geht über punktuelle Maßnahmen hinaus und etabliert eine strukturierte Kooperationsdynamik, die auf der gemeinsamen Entwicklung von Aktivitäten und der Umsetzung von Mobilitäten basiert.</p> <p>Die gemeinsame Einbindung von Kommunen, Museen und Bildungseinrichtungen stärkt bestehende Netzwerke und fördert den Aufbau neuer Kooperationen im PAMINA-Raum. In diesem Zusammenhang stellt die Einrichtung eines grenzüberschreitenden Expertengremiums im Bereich Archäologie einen wichtigen Hebel dar: Es erleichtert den Austausch zwischen den beteiligten Institutionen und schafft die Grundlage für eine nachhaltige Zusammenarbeit über das Projekt hinaus, insbesondere durch die Entwicklung gemeinsamer Projekte und Inhalte.</p> <p>Darüber hinaus ermöglicht das Projekt die Entwicklung und Erprobung bilingualer und partizipativer Vermittlungsformate, die auf andere grenzüberschreitende Kontexte übertragbar sind. Die Ausstellung FRAGMENT ist als itinerantes Format konzipiert und soll auch nach Projektende im PAMINA-Raum und darüber hinaus weiter zirkulieren und in weiteren Kommunen gezeigt werden, insbesondere in</p>

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Eurodistrict
PAMINA

Enfin, les perspectives de développement du projet incluent la possibilité d'élargir les partenariats, notamment avec des acteurs privés, afin de soutenir sa diffusion, renforcer sa visibilité et assurer sa pérennité.

solchen mit eingeschränktem Zugang zu kulturellen oder musealen Angeboten. Sie trägt so zu einer besseren Vermittlung und Wertschätzung lokaler archäologischer Funde bei.

Schließlich umfasst die Weiterentwicklungsperspektive des Projekts auch die Einbindung zusätzlicher Partner, insbesondere aus der Privatwirtschaft, um die Verbreitung zu unterstützen, die Sichtbarkeit zu erhöhen und die Nachhaltigkeit des Projekts zu sichern.

Caractère novateur, le cas échéant	Ggf. innovativer Charakter
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le caractère novateur du projet repose sur une approche intégrée combinant création artistique, médiation culturelle et coopération transfrontalière dans un format mobile et adaptable.</p> <p>Il propose une nouvelle manière de faire dialoguer les publics, en s'appuyant sur un dispositif immersif itinérant qui sort des cadres muséaux classiques pour investir l'espace public et toucher des publics variés, y compris non initiés.</p> <p>L'innovation réside également dans la conception de formats de médiation spécifiquement pensés pour le contexte franco-allemand : au-delà de la simple traduction, le projet développe des formes de dialogue bilingue et interculturel, favorisant une interaction directe entre participants plutôt qu'une réception passive des contenus.</p> <p>Par ailleurs, le projet articule de manière originale patrimoine, technologies immersives et rencontres intergénérationnelles, créant des espaces d'échange où différentes générations et cultures se rencontrent autour d'une expérience commune.</p> <p>Enfin, sa logique de circulation et de réciprocité entre territoires, associée à l'ancrage dans des dynamiques locales existantes, permet de dépasser une approche événementielle ponctuelle pour construire une coopération durable et reproductible à l'échelle du territoire PAMINA.</p>	<p>Der innovative Charakter des Projekts beruht auf einem integrierten Ansatz, der künstlerische Gestaltung, kulturelle Vermittlung und grenzüberschreitende Zusammenarbeit in einem mobilen und anpassungsfähigen Format miteinander verbindet.</p> <p>Es entwickelt neue Formen des Dialogs zwischen den Zielgruppen, indem es ein immersives, itinerantes Format nutzt, das die klassischen musealen Räume verlässt, den öffentlichen Raum einnimmt und so unterschiedliche, auch nicht vorinformierte Zielgruppen erreicht. Die Innovation zeigt sich zudem in der Entwicklung von Vermittlungsformaten, die speziell auf den deutsch-französischen Kontext zugeschnitten sind: Über eine reine Übersetzung hinaus entstehen Formen des zweisprachigen und interkulturellen Dialogs, die auf aktive Interaktion statt auf passive Rezeption ausgerichtet sind.</p> <p>Darüber hinaus verbindet das Projekt auf besondere Weise Kulturerbe, immersive Technologien und intergenerationelle Begegnungen und schafft so Räume, in denen unterschiedliche Generationen und kulturelle Hintergründe rund um eine gemeinsame Erfahrung in Austausch treten können.</p> <p>Schließlich ermöglicht die Kombination aus Zirkulation, Gegenseitigkeit zwischen den Territorien und Einbindung in bestehende lokale Dynamiken, über punktuelle Veranstaltungslogiken hinauszugehen und eine nachhaltige sowie übertragbare Kooperation im PAMINA-Raum aufzubauen.</p>
Promotion de la connaissance réciproque et de la compréhension interculturelle	Förderung des Wissens übereinander sowie des interkulturellen Verständnisses
Version française	Deutsche Fassung

<p>Le projet favorise la connaissance mutuelle à travers des rencontres directes entre participants français et allemands organisées dans leurs environnements respectifs. Cette immersion permet une découverte concrète des réalités culturelles, sociales et territoriales de chaque côté de la frontière.</p> <p>L'exposition FRAGMENT constitue un support central pour ces échanges. En valorisant des fragments archéologiques issus de différentes époques, elle met en évidence la profondeur historique du territoire et les continuités qui traversent les frontières actuelles. Elle permet ainsi aux participants de prendre conscience de leur appartenance à un espace commun, marqué par des circulations, des influences et une histoire partagée à l'échelle du Rhin supérieur.</p> <p>Les formats de médiation, fondés sur la participation active, encouragent les discussions, la comparaison des points de vue et l'expression des perceptions individuelles. Cette mise en dialogue des regards favorise une compréhension plus nuancée des différences culturelles, tout en révélant des références et des héritages communs.</p> <p>La dimension intergénérationnelle renforce cette dynamique en croisant les expériences et les mémoires. Enfin, la répétition des rencontres permet d'inscrire les échanges dans la durée, d'approfondir les relations entre participants et de construire progressivement une compréhension interculturelle plus fine et durable.</p>	<p>Das Projekt fördert das gegenseitige Verständnis durch direkte Begegnungen zwischen französischen und deutschen Teilnehmenden, die jeweils in ihren eigenen Lebens- und Alltagskontexten stattfinden. Diese Form der Immersion ermöglicht eine konkrete Erfahrung der kulturellen, sozialen und territorialen Realitäten auf beiden Seiten der Grenze.</p> <p>Die Ausstellung FRAGMENT bildet dabei einen zentralen Bezugspunkt für den Austausch. Indem sie archäologische Fragmente aus unterschiedlichen Epochen sichtbar macht, verweist sie auf die historische Tiefe des Territoriums und auf Kontinuitäten, die über heutige Grenzen hinausreichen. Dadurch wird ein Bewusstsein für einen gemeinsamen Raum geschaffen, der durch Zirkulationen, Einflüsse und eine geteilte Geschichte im Oberrheingebiet geprägt ist.</p> <p>Die partizipativ angelegten Vermittlungsformate fördern den Austausch, den Vergleich von Perspektiven und die Artikulation individueller Wahrnehmungen. Diese dialogische Auseinandersetzung trägt zu einem differenzierteren Verständnis kultureller Unterschiede bei und macht zugleich gemeinsame Bezugspunkte und geteilte Erfahrungen sichtbar.</p> <p>Die intergenerationelle Ausrichtung verstärkt diese Dynamik, indem unterschiedliche Erfahrungen und Erinnerungen zusammengeführt werden. Die wiederholten Begegnungen ermöglichen es zudem, die Beziehungen zwischen den Teilnehmenden zu vertiefen und schrittweise ein nachhaltiges interkulturelles Verständnis aufzubauen.</p>
<p>Promotion de l'apprentissage de la langue des voisins</p>	<p>Förderung des Erlernens und Anwendens der Nachbarsprache</p>
<p>Version française</p>	<p>Deutsche Fassung</p>
<p>L'apprentissage linguistique est intégré de manière transversale à l'ensemble du projet, en s'appuyant notamment sur l'exposition FRAGMENT, qui sera réadaptée en version intégralement bilingue français-allemand. Présente sur le territoire tout au long du projet et mobilisée lors de chaque rencontre, elle constitue un support concret et accessible d'exposition aux deux langues, à travers ses contenus, ses dispositifs de médiation et les interactions qu'elle génère.</p> <p>Les activités proposées reposent sur une médiation bilingue et favorisent une immersion linguistique progressive. Les participants sont régulièrement mis en situation d'écoute,</p>	<p>Das Sprachenlernen ist als übergreifender Bestandteil in das gesamte Projekt integriert und stützt sich insbesondere auf die Ausstellung FRAGMENT, die vollständig zweisprachig (Französisch/Deutsch) umgesetzt wird. Sie ist während der gesamten Projektlaufzeit im Gebiet präsent und wird bei jeder Begegnung vor Ort sein. Dadurch bietet sie einen konkreten und zugänglichen Rahmen, um beide Sprachen über Inhalte, Vermittlungsformate und die entstehenden Interaktionen erfahrbar zu machen.</p>

de compréhension et d'échange dans les deux langues, que ce soit lors des visites, des ateliers ou des temps informels.

Les interactions directes entre participants jouent un rôle central : elles encouragent l'usage spontané de la langue du voisin dans un cadre sécurisé et non académique. La répétition des mobilités permet de consolider ces acquis, en renforçant progressivement la confiance linguistique et la capacité à communiquer.

Le projet favorise ainsi un apprentissage non formel, ancré dans l'expérience, la répétition et l'échange, accessible à tous les niveaux de langue et directement lié à des situations concrètes de coopération transfrontalière.

Die vorgesehenen Aktivitäten basieren auf einer zweisprachigen Vermittlung und fördern eine schrittweise sprachliche Immersion. Die Teilnehmenden werden regelmäßig in Situationen des Zuhörens, Verstehens und Austauschs in beiden Sprachen eingebunden, sowohl bei Führungen und Workshops als auch in informellen Momenten.

Eine zentrale Rolle spielen die direkten Interaktionen zwischen den Teilnehmenden: Sie fördern den spontanen Gebrauch der jeweils anderen Sprache in einem geschützten, nicht-schulischen Rahmen. Durch die Wiederholung der Mobilitäten können diese Kompetenzen gefestigt werden, indem das sprachliche Selbstvertrauen und die Kommunikationsfähigkeit schrittweise wachsen.

Das Projekt ermöglicht damit ein informelles Lernen, das auf Erfahrung, Wiederholung und Austausch basiert, für unterschiedliche Sprachniveaus zugänglich ist und eng mit konkreten Situationen grenzüberschreitender Zusammenarbeit verknüpft bleibt.

F.	Respect des principes transversaux de l'Union européenne / Einhaltung der bereichsübergreifende Grundsätze der europäischen Union	
Mon petit projet ne génère pas d'impacts négatifs sur / Mein Kleinprojekt hat keine negativen Auswirkungen auf:		
	Oui/ Ja	Commentaires / Erläuterungen
Les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne / die Grundrechte wie sie in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union festgelegt sind.	<input checked="" type="checkbox"/>	
Le développement durable et la politique de l'Union européenne dans le domaine de l'environnement / Die nachhaltige Entwicklung und der Umweltpolitik der EU.	<input checked="" type="checkbox"/>	
L'égalité des chances et la non-discrimination fondée sur le sexe, la race ou l'origine ethnique, la religion ou les convictions, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle / Die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder der ethnischen Herkunft, der Religion oder der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung	<input checked="" type="checkbox"/>	

G.	Annexe Budget et plan de financement / Anhang Kosten- und Finanzierungsplan
-----------	--

Le budget et le plan de financement doivent être complétés dans le fichier Excel séparé et soumis en annexe avec le présent formulaire de demande de subvention.

Der Kostenplan und der Finanzierungsplan sind in der gesonderten Excel-Datei auszufüllen und als Anhang zusammen mit dem vorliegenden Antragsformular einzureichen.

H.

Engagement du porteur du petit projet/ Verpflichtung des Trägers des Kleinprojektes

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur du petit projet:

Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Kleinprojekträgers:

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Certifie l'exactitude des renseignements donnés dans le présent formulaire et l'annexe et s'engage à respecter les critères et exigences du fonds pour petits projets tels qu'énoncés dans les fiches thématiques et en particulier les indications et règles concernant <ul style="list-style-type: none"> o les critères de subvention, o l'éligibilité des dépenses, o les indicateurs, o les obligations concernant la communication ; - Certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer la fonction de porteur de petit projet ; - S'engage à fournir au porteur du fonds pour petits projets, le GECT Eurodistrict PAMINA, tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du petit projet ; - Le cas échéant, s'assurera que les paiements nécessaires de la subvention (fonds FEDER) seront effectués auprès des autres partenaires de petit projet | <ul style="list-style-type: none"> - dass die im Antrag und im entsprechenden Anhang gemachten Angaben richtig und zutreffend sind und dass er die Kriterien und Vorgaben des Kleinprojektfonds gemäß den Themenblättern einhalten wird, insb. die Hinweise und Vorschriften bezüglich <ul style="list-style-type: none"> o der Förderkriterien, o der förderfähigen Ausgaben, o der Indikatoren, o der Verpflichtungen im Bereich Öffentlichkeitsarbeit; - dass er die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzt, um die Funktion des Kleinprojekträgers zu übernehmen; - dass auf Anfrage des Trägers des Kleinprojektfonds, dem Eurodistrict PAMINA, jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft gegeben wird; - ggf., dass er die notwendigen Zahlungen des Zuschusses (EFRE-Mittel) an die übrigen Partner des Kleinprojektes vornehmen wird |
|--|--|

I.

Traitement des données personnelles / Umgang mit persönlichen Daten

Pendant toute la durée de réalisation d'un projet, l'Eurodistrict PAMINA demande au porteur de projet des informations sur la mise en œuvre des mesures du plan de travail, sur l'atteinte des valeurs cibles pour les indicateurs ainsi que sur les dépenses effectuées pour atteindre les objectifs du projet. Les données personnelles sont traitées avec soin par les collaborateurs de l'Eurodistrict PAMINA et ne sont transmises qu'à l'autorité de gestion INTERREG, mais pas à d'autres tiers. A la fin de la période de conservation de ces documents, à savoir le 31 décembre 2035, les données personnelles sont soit rendues anonymes, soit supprimées.

Während der gesamten Realisierungszeiträume eines Projektes fragt der Eurodistrict PAMINA beim Projektträger Informationen bzgl. der Umsetzung der Maßnahmen des Arbeitsplans, zur Erfüllung der Zielwerte für die Indikatoren sowie zu den Projektausgaben, die getätigt wurden, um die Projektziele zu erreichen, ab. Persönliche Daten werden dabei von den Mitarbeitenden des Eurodistrict PAMINA sorgsam behandelt und höchstens an die INTERREG-Verwaltungsbehörde, nicht aber an andere Dritte weitergegeben. Nach Ende der Aufbewahrungsfrist dieser Dokumente, dem 31. Dezember 2035, werden personenbezogene Daten entweder anonymisiert oder gelöscht.

PARIS

Lieu / Ort

27/04/2026

Date / Datum

Oliver Mothes
Président Délégué

Nom, fonction, signature du représentant légal /
Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

Budget en dépenses - merci de renseigner pour chaque partenaire soit l'onglet pour la méthode 1 soit l'onglet pour la méthode 2 (cf. fiche thématique 4)

Kostenplan - bitte pro Partner entweder das Tabellenblatt zur Methode 1 oder zur Methode 2 ausfüllen (s. Themenblatt 4)

Calcul automatique

	PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen		
	LES ALTERNATEURS	ATELIER PANDORE	
Frais de personnel Personalkosten	20 237,40 €	26 179,30 €	
Frais de personnel (coût horaire unitaire, basé sur les coûts unitaires standardisés, présentation de timesheets pour justifier du temps passé sur le projet) employé salarié Personalkosten (auf Grundlage der standardisierten Einheitskosten, mit Vorlage von Timesheets zur Belegung der für das Projekt aufgewandten Zeit): angestellte Mitarbeitende	20 237,40 €	26 179,30 €	
Frais de personnel (coût horaire unitaire, présentation de timesheets pour justifier du temps passé sur le projet) bénévoles Personalkosten (auf Grundlage der standardisierten Einheitskosten, mit Vorlage von Timesheets zur Belegung der für das Projekt aufgewandten Zeit): Ehrenamtliche			
Coûts restants éligibles Restliche förderfähige Kosten	8 094,96 €	10 471,72 €	0,00 €
40 % des frais de personnel éligibles 40 % der förderfähigen Personalkosten	8 094,96 €	10 471,72 €	0,00 €
TOTAL PETIT PROJET GESAMT KLEINPROJEKT	28 332,36 €	36 651,02 €	0,00 €

Détail

Veuillez décrire ci-dessous pour chaque partenaire la nature des dépenses prévues.
 Bitte erläutern Sie nachfolgend die vorgesehenen Ausgaben von jedem Partner im Detail.

PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen			
	LES ALTERNATEURS	ATELIER PANDORE	0
Frais de personnel Personalkosten			
<p>Frais de personnel: personnel employé Personalkosten: angestellte Mitarbeitende</p>	<p>Directrice de projet : Manon Bilger : 8h par mois en moyenne pour le suivi du projet - soit 2h par semaine (suivi des partenaires du projet, relations publiques et communication autour de l'opération), et présence sur place lors des 4 jours d'évènement pour la traduction, la coordination, la prise de contenus photo et vidéo, et l'accueil des groupes (8x4 = 32h), soit 152h au total = 7630,4€ (152x50,2)</p> <p>Coordinatrice de projet : Celina Oger : 12h par mois en moyenne pour le suivi du projet (recherche et contractualisation avec les metteurs en scène, organisation des réunions de préparation des ateliers, prise en charge de la logistique des rencontres), et présence sur place lors des 4 jours d'évènement pour la traduction, la coordination, la prise de contenus photo et vidéo, et l'accueil des groupes (8x4 = 32h), soit 212h au total = 5830€ (182x27,5)</p> <p>3 metteurs en scène mobilisés sur les 4 jours d'évènement et en amont pour la préparation des ateliers (médiation interculturelle, création d'ateliers résonnant avec les thématiques de FRAGMENT, etc.) = 45h par metteur en scène, soit 135h au total = 6777€ (136,5x50,2)</p> <p>Projektleiterin : Manon Bilger: durchschnittlich 8 Stunden pro Monat für die Projektbetreuung - etwa 2 Stunden pro Woche (Betreuung der Projektpartner, Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation rund um das Projekt) sowie Anwesenheit vor Ort während der 4 Veranstaltungstage für Übersetzungen, Koordination, Foto- und Videoaufnahmen sowie die Betreuung der Gruppen (8 x 4 = 32 Std.), insgesamt also 152 Stunden = 7.630,40 € (152 x 50,2 €).</p> <p>Projektkoordinatorin: Celina Oger: durchschnittlich 12 Stunden pro Monat für die Projektbetreuung (Recherche und vertragliche Abstimmung mit den Regisseur:innen, Organisation der Vorbereitungstreffen für die Workshops, Koordination der Logistik der Begegnungen) sowie Anwesenheit vor Ort während der 4 Veranstaltungstage für Übersetzungen, Koordination, Foto- und Videoaufnahmen sowie die Betreuung der Gruppen (8 x 4 = 32 Std.), insgesamt also 212 Stunden = 5.830 € (212 x 27,5 €).</p> <p>3 Regisseur:innen, die sowohl während der 4 Veranstaltungstage als auch im Vorfeld für die Vorbereitung der Workshops eingebunden werden (interkulturelle Mediation, Entwicklung von Workshops im Zusammenhang mit den Themen von FRAGMENT usw.): jeweils 45 Stunden pro Regisseur:in, also insgesamt 135 Stunden = 6.777 € (135 x 50,2 €).</p>	<p>Directeur de projet (Anatole Boule) : 22,5h par mois en moyenne pour la coordination de l'opération (supervision de la logistique du montage, du démontage et du transport de l'exposition dans les trois lieux prévus en France et en Allemagne, organisation de réunions de suivi avec les partenaires du projet chaque mois), soit 337,5h au total, 92h pour la préproduction, le développement et la création artistique de l'exposition (études techniques et repérages scientifiques, techniques et administratifs, création du projet culturel avec l'ensemble des partenaires lors de réunions, scénographie, traductions en allemand), 60h pour le reporting & la valorisation du projet, et présence sur place lors des 4 jours d'évènement (8x4 = 32h), soit un total de 521.5h = 26.179.3€ (521.5x50,2)</p> <p>Projektleiter: Anatole Boule: durchschnittlich 22,5 Stunden pro Monat für die Koordination des Projekts (Überwachung der Logistik für Auf- und Abbau sowie den Transport der Ausstellung an den drei vorgesehenen Standorten in Frankreich und Deutschland, Organisation monatlicher Abstimmungstreffen mit den Projektpartnern), insgesamt 337,5 Stunden. Hinzu kommen 92 Stunden für die Vorproduktion, Entwicklung und künstlerische Konzeption der Ausstellung (technische sowie wissenschaftliche, administrative und organisatorische Vorstudien und Besichtigungen, Entwicklung des Kulturprojekts gemeinsam mit allen Partnern im Rahmen von Besprechungen, Szenografie, Übersetzungen ins Deutsche), 60 Stunden für Reporting und Projektvalorisierung sowie die Anwesenheit vor Ort während der 4 Veranstaltungstage (8 x 4 = 32 Std.). Dies entspricht insgesamt 521,5 Stunden = 26.179,30 € (521,5 x 50,2 €).</p>	
Frais de personnel: bénévoles Personalkosten: Ehrenamtliche			
Coûts restants éligibles Restliche förderfähige Kosten			
<p>Coûts restants éligibles Restliche förderfähige Kosten</p>	<p>Achat de matériel pour les ateliers de médiation, frais de transport des intervenants et des groupes, frais de restauration des groupes, frais administratifs, assurance</p> <p>Anschaffung von Material für die Mediationsworkshops, Transportkosten der Beteiligten und Gruppen, Verpflegungskosten der Gruppen, Verwaltungskosten, Versicherungen.</p>	<p>Aménagement du container, fabrication de la scénographie (éléments internes, supports immersifs franco-allemands), équipements techniques (lumières, son, dispositifs interactifs), tests et prototypes pour la version franco-allemande, transport du container, assurances et frais administratifs.</p> <p>Ausbau des Containers, Herstellung der Szenografie (Innenelemente, immersive deutsch-französische Elemente), technische Ausstattung (Licht, Ton, interaktive Vorrichtungen), Tests und Prototypen für die deutsch-französische Version, Transport des Containers, Versicherungen sowie Verwaltungskosten.</p>	

Budget en ressources microprojets
Finanzierungsplan Kleinprojekte

Calcul automatique

PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen			
Partenaires effectuant des dépenses / Partner die Ausgaben tätigen	LES ALTERNATEURS	ATELIER PANDORE	
Rappel des dépenses prévues / z.I. vorgesehene Ausgaben	28.332,36 €	36.651,02 €	
Cofinancement du Fonds pour petits projets (FEDER) / Kleinprojektefonds-Zuschuss (EFRE)	16.999,42 €	21.990,61 €	
Ressources à trouver / Aufzubringende Finanzmittel	11.332,94 €	14.660,41 €	
Apport propre / Eigenfinanzierung:	11.332,94 €	14.660,41 €	
en argent / In Form von Geldleistungen	11.332,94 €	14.660,41 €	
en nature (ex. bénévolat) / In Form von Sachleistungen (z.B. ehrenamtliche Tätigkeit)	0,00 €	0,00 €	
Subvention apportée par un partenaire cofinanceur / Zuschuss anderer Partner:			
<xxx>			
<xxx>			
<xxx>			
<xxx>			
TOTAL DES RESSOURCES DISPONIBLES pour les PARTENAIRES GESAMTRESSOURCEN FÜR DIE PARTNER	28.332,36 €	36.651,02 €	

Olivier Prothas, 23/04/2022 président d'atelier, PARIS

Signature Porteur de projet (date, lieu, nom, fonction, cachet) / Unterschrift Projektleiter (Ort, Datum, Name, Funktion, Stempel)



68 rue des Bergers - 75015 PARIS - Tél. 01 40 60 88 88
SAS au capital de 50 000 euros
SIRET 892 823 139 00019 - TVA INTRACOM FR87 892 823 139

Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	FRAGMENT - Ein immersives Kulturprojekt im Dienste des grenzüberschreitenden Dialogs / FRAGMENT - Dispositif culturel immersif au service du dialogue transfrontalier
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Les Alternateurs

Zusätzlicher Kommentar; qualitative Einschätzung

Commentaire supplémentaire ; évaluation qualitative

Das Kleinprojekt kombiniert eine mobile Ausstellung zum Thema Archäologie mit vier Begegnungen zwischen intergenerationellen Gruppen aus Deutschland und Frankreich. Es besteht in einer Zusammenarbeit zweier französischer Unternehmen mit mehreren deutschen und französischen Gemeinden/Gemeindeverbänden und Museen. Im Rahmen der Entwicklung des Kleinprojektes wurden weitere relevante Partner in die breite Projektpartnerschaft aufgenommen, um das thematische Netzwerk zu stärken.

Der Projektträger "Les Alternateurs" trägt bereits ein weiteres Kleinprojekt "EUROPASCÈNE", das vom 8.01.26 bis 30.08.26 läuft und eine EFRE-Förderung in Höhe von 34.921,15 € bewilligt bekommen hat. Auch der aktuelle Kleinprojktantrag reißt den möglichen Budgetrahmen des KPF fast vollständig aus.

Ce petit projet associe une exposition itinérante sur le thème de l'archéologie à quatre rencontres entre des groupes intergénérationnels d'Allemagne et de France. Il s'agit d'une collaboration entre deux entreprises françaises et plusieurs communes, communautés de communes et musées allemands et français. Dans le cadre du développement du petit projet, d'autres partenaires pertinents ont été intégrés au vaste partenariat du projet afin de renforcer le réseau thématique.

Le porteur de projet « Les Alternateurs » porte déjà un autre petit projet « EUROPASCÈNE », qui se déroule du 8 janvier 2026 au 30 août 2026 et a obtenu une subvention du FEDER d'un montant de 34 921,15 €. La demande de financement pour le présent petit projet épuise également presque entièrement l'enveloppe budgétaire disponible du KPF.

Beitrag zu den Indikatoren des INTERREG VI A Oberrhein Programms

Contribution aux indicateurs du programme INTERREG VI A Rhin supérieur

Teilnahmen an grenzübergreifenden gemeinsamen Maßnahmen (RCO 81) 120

Participations à des actions communes transfrontalières (RCO 81) 120

Maximal zu erreichende Punktzahl <i>Points maximums</i>	87
Zu erreichende Punktzahl <i>Points minimums</i>	44
Davon erreicht: <i>Points attribués :</i>	62

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	FRAGMENT - Ein immersives Kulturprojekt im Dienste des grenzüberschreitenden Dialogs / FRAGMENT - Dispositif culturel immersif au service du dialogue transfrontalier
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Les Alternateurs

Verpflichtende Kriterien

Critères obligatoires

N°	Kriterium <i>Critère</i>	nein <i>non</i>	ja <i>oui</i>	Bonus	Kommentar <i>Commentaire</i>
1	Fördert das Kleinprojekt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Begegnung der Zivilgesellschaft auf direkte Weise? <i>Le petit projet favorise-t-il la coopération transfrontalière et la rencontre de la société civile de manière directe ?</i>		x		
2	Wird das Kleinprojekt in einem oder mehreren der Themenbereiche des Kleinprojektfonds umgesetzt (Jugend, Sport, Kultur, nachhaltige Entwicklung)? <i>Le petit projet s'inscrit-il dans un ou plusieurs des domaines thématiques du fonds de petits projets (jeunesse, sport, culture, développement durable) ?</i>		x		Kultur <i>Culture</i>
3	Wird das geografische Kriterium bezüglich des PAMINA-Raumes erfüllt? <i>Le critère géographique relatif à l'espace PAMINA est-il rempli ?</i>		x		
4	Wird das Kleinprojekt von einem Träger und mindestens einem Projektpartner aus dem Nachbarland umgesetzt, wobei beide eine Rechtspersönlichkeit haben? (2 Bonuspunkte: mit Partnern aus allen drei Teilräumen) <i>Le petit projet est-il mis en œuvre par un porteur de projet et au moins un partenaire de projet du pays voisin, tous deux dotés d'une personnalité juridique ?</i> <i>(2 points bonus : impliquant des partenaires des trois espaces PAMINA)</i>		x	2	
6	Beträgt die Durchführungsdauer des Projektes zwischen 6 und 12 Monaten, bzw. 18 Monaten (Begründung erforderlich) und findet es zwischen September 2024 und März 2029 statt? <i>La durée de réalisation du projet est-elle comprise entre 6 et 12 mois, voire 18 mois (justification nécessaire) et se déroule-t-elle entre septembre 2024 et mars 2029 ?</i>		x		15 Monate begründet <i>15 mois justifiés</i>
7	Beträgt das Projektbudget zwischen 5.000 € und 65.000 €, wobei der Projektträger einen Eigenanteil von mindestens 10 % der Gesamtkosten einbringt? <i>Le budget du projet est-il compris entre 5.000 € et 65.000 €, le porteur de projet apportant une contribution propre d'au moins 10 % du coût total ?</i>		x		
8	Sind die vorgesehenen Ausgaben des Kleinprojektes förderfähig? <i>Les dépenses prévues pour la réalisation du petit projet sont-elles éligibles?</i>		x		Methode 2 - Inwertsetzung von Personalkosten <i>Méthode 2 - mise en valeur des frais de personnel</i>

9	<p>Lässt das Kleinprojekt über das Projekt selbst hinaus positive Effekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein erwarten in Form von guten Praktiken, neuen Instrumenten, gemeinsam nutzbarer Ausrüstung oder in anderer Form?</p> <p><i>Le petit projet permet-il de prévoir, au-delà du projet lui-même, des effets positifs pour la coopération transfrontalière dans la région du Rhin supérieur sous forme de bonnes pratiques, de nouveaux instruments, d'équipements utilisables en commun ou sous une autre forme ?</i></p>		X		
			Summe <i>Somme</i>	2	

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	FRAGMENT - Ein immersives Kulturprojekt im Dienste des grenzüberschreitenden Dialogs / FRAGMENT - Dispositif culturel immersif au service du dialogue transfrontalier
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Les Alternateurs

Spezifische Kriterien Critères spécifiques

N°	Kriterium <i>Critère</i>	Bewertung <i>Évaluation</i>	Punkte <i>Points</i>	max. Punkte <i>points max</i>	Kommentar <i>Commentaire</i>
10	In welchem Maße fördert das Kleinprojekt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Begegnung der Zivilgesellschaft auf direkte Weise? (Die in dieser Kategorie erreichte Punktzahl wird doppelt gewertet) <i>Dans quelle mesure le petit projet favorise-t-il directement la coopération transfrontalière et la rencontre de la société civile ?</i> (Le nombre de points obtenus dans cette catégorie est compté double)	8	16	/20	Bildung von zwei dt.-frz. Tandems, die sich je zweimal mit Aktivitäten und Workshops rund um die Ausstellung treffen; Einbindung in lokal organisierte Aktivitäten (Kurfest, Fête de la musique) <i>Constitution de deux tandems franco-allemands qui se réuniront chacun à deux reprises pour participer à des activités et des ateliers en lien avec l'exposition ; participation à des événements organisés localement (Kurfest, Fête de la musique)</i>
11	In welchem Maße findet zwischen dem Träger und dem oder den Partner(n) des Kleinprojekts ein partnerschaftlicher Austausch zur gemeinsamen Vorbereitung und Umsetzung des Kleinprojektes statt? <i>Dans quelle mesure y a-t-il un échange partenarial entre le porteur de projet et le(s) partenaire(s) du petit projet pour préparer et mettre en œuvre ensemble le petit projet ?</i>	6	6	/10	klare Rollenverteilung; breite Projektpartnerschaft; Hauptteil der Abstimmungen zwischen französischen Partnern; deutsche haben auch Rolle, aber weniger stark involviert <i>répartition claire des rôles ; large partenariat autour du projet ; la plupart des concertations se font entre partenaires français ; les partenaires allemands jouent également un rôle, mais sont moins impliqués</i>
12	In welchem Maße lässt das Kleinprojekt über das Projekt selbst hinaus positive Effekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein erwarten in Form von guten Praktiken, neuen Instrumenten, gemeinsam nutzbarer Ausrüstung oder in anderer Form? <i>Dans quelle mesure le petit projet permet-il d'escompter des effets positifs pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur, au-delà du projet lui-même, sous forme de bonnes pratiques, de nouveaux instruments, d'équipements utilisables en commun ou sous une autre forme ?</i>	8	8	/10	Entwicklung der Ausstellung; Bildung eines "Expertengremiums" im Bereich Archäologie (Gemeinden, Museen, Bildungseinrichtungen); Entwicklung und Erprobung bilingualer, partizipativer Vermittlungsformate <i>Conception de l'exposition ; création d'un « comité d'experts » dans le domaine de l'archéologie (communes, musées, établissements d'enseignement) ; élaboration et expérimentation de formats pédagogiques bilingues et participatifs</i>
13	Ist zu erwarten, dass diese Effekte einen nachhaltigen und strukturierenden Charakter aufweisen? <i>Peut-on s'attendre à ce que ces effets présentent un caractère durable et structurant ?</i>	8	8	/10	Ausstellung soll nach Projektende weiter zirkulieren; im Rahmen des Projektes entwickelte Partnerschaften sollen weiterbestehen; <i>L'exposition doit continuer à voyager une fois le projet terminé ; collaborations susceptibles d'être prolongées au-delà du projet</i>
14	Fördert das Kleinprojekt das Wissen übereinander sowie das interkulturelle Verständnis? <i>Le petit projet favorise-t-il la connaissance mutuelle et la compréhension interculturelle ?</i>	8	8	/10	gemeinsame Vergangenheit und Themen; Begegnung in Tandems <i>Promotion par la visite de l'exposition, le passé commun et les thèmes abordés ;</i>
15	Fördert das Kleinprojekt das Erlernen und Anwenden der Sprache des Nachbarn, insbesondere zugunsten der jungen Generation? <i>Le petit projet favorise-t-il l'apprentissage et la pratique de la langue du voisin, notamment au profit de la jeune génération ?</i>	6	6	/10	Förderung durch Begegnung in Tandems <i>Soutien par le biais de rencontres en tandem</i>
16	Ist die grenzüberschreitende Projektpartnerschaft durch eine finanzielle Beteiligung aus beiden Ländern auch im Budget ersichtlich? (Die in dieser Kategorie erreichte Punktzahl wird halbiert.) <i>Le partenariat de projet transfrontalier est-il également visible dans le budget grâce à une participation financière des deux pays ?</i> (Le nombre de points obtenus dans cette catégorie est divisé par deux.)	0	0	/5	nur französische Partner finanziell beteiligt <i>seuls les partenaires français participent financièrement</i>

17	Handelt es sich um ein innovatives, neuartiges Projekt? <i>S'agit-il d'un projet innovant et inédit ?</i>	8	8	/10	innovativ; einzelne Projektelemente hat es jeweils schon gegeben, aber nicht in der Kombination <i>innovant ; certains éléments du projet ont déjà été réalisé en transfrontalier, mais pas sous cette forme combinée</i>
		Summe <i>Somme</i>	60	/85	

Legende/Légende

0: gar nicht/*pas du tout*

2: sehr wenig/*peu*

4: etwas/*de manière limitée*

6: ja/*oui*

8: sehr/*beaucoup*

10: aussergewöhnlich/*de manière exceptionnelle*

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein